

언어 Les études de langue

언어 전공자라 해서 곧바로 교사가 될 수 있는 것은 아니지만, C.A.P.E.S. (중등교육 임용고시)를 통과한 후 선생님이 될 수 있기 때문에 여전히 많은 수의 학생들이 언어를 전공하고 있다.

언어를 공부하는 학생들은 언어를 가르치는 것 이외에 통번역, 경영, 커뮤니케이션, 국제통상, 마케팅 등의 다른 분야의 직업을 준비하기 위해 언어와 법률, 언어와 국제 비즈니스, 또는 언어와 경영 등의 복수 전공 등을 고려하기를 권장한다.

가장 일반적으로 진행하는 언어 전공자의 취업분야는 교육 분야 및 다양한 분야의 회사, 두 가지 카테고리로 분류된다. 통번역 및 언어교육 관련 분야로의 취업 기회는 상대적으로 적다. 그러나 다행히도 언어를 전공한 사람에게 다양한 분야의 회사에서 관심을 보이고 있다.

- 관련 전공: 어학 및 문학
- 관련 분야: 커뮤니케이션, 경영, 국제관계, 인문학, 관광학, 호텔 경영학

교육과정 및 교육기관

대학

언어 전공자의 가장 일반적인 두 취업분야는 교육과 다양한 분야의 회사이다. 언어를 좋아한다면 어문학 학사과정 수학을 위해 반드시 LLCE(Langues, Littératures et Civilisations Étrangères : 외국어, 문학 및 문화) 또는 LEA(Langue Étrangères Appliquées : 응용외국어) 중 하나의 과정을 택해야 한다. LEA 과정에서 학생들은 두 개의 외국어로 법, 경제, 경영 등의 수업을 들어야 하며, 이는 비즈니스 세계에 입문하게 되는 교두보이다. LLCE는 번역, 문학, 문학 및 문화, 분석/문법적/문화적 역량 습득 쪽에 기울어진 학문이다. 프랑스에서는 문학 바칼로레아와 프랑스어/언어에서 좋은 성적을 받은 일반 바칼로레아 취득자의 경우 LLCE 프로그램의 입학허가를 받을 수 있는 자격요건으로 여긴다.

미래의 교사가 되기 위해서: LLCE 집중반

LLCE 선택 과정은 이미 영어, 독일어, 스페인어 등의 외국어를 유창하게 구사하거나 또는 교사 및 통번역가가 되고 싶은 학생들을 위한 과정이다. 문학을 좋아하는 대다수의 LLCE 학생들은 CAPES 시험을 치른다. LLCE 과정은 문학 공부와 유사하나, 이를 외국어로 진행하는 것이다. 커리큘럼은 문법, 쓰기와 말하기 표현, 어휘, 이해, 언어학, 음성학, 문학, 역사학 등으로 구성되어 있다. 독서, 작문, 텍스트 공부 등을 모국어로 하는 것을 좋아하지 않는 학생이라면 외국어로 해도 마찬가지이니 해당 전공을 선택하지 않기를 권고한다.

각 단과대학에 따라 비교문학, 문명, 문서, 문학 번역, 기타 다양한 분야의 전공들을 조기에 선택하는 것이 가능하다. 학사 학위를 취득한 학생들은 교사 양성 트레이닝 교육기관으로 들어가 초등-중등교육 시험을 준비할 수 있다. 그러나 독일어, 이태리어, 러시아어, 아랍어, 기타 언어는 영어나 스페인어 등에 비해 교직의 수가 많이 줄었다는 점을 유의하기 바란다.

세 번째 선택 과정인 언어, 지역 문화 교육 과정인 LCR은 프랑스 지역 언어를 가르치려고 하는 학생들을 위한 과정이다.

미래의 번역가, 통역가가 되기 위해서: LEA 집중 과정

경력 지향적인 과정이라 할 수 있는 LEA 커리큘럼은 학생들이 두 개의 언어와 경제학 모두 역량을 가질 수 있도록 만드는 교과 과정으로 구성되어 있다. 지역언어를 가르치는 것을 목적으로 하는 LCR(언어와 지역문화) 전공이 있다. 다양한 회사로 취업하기 위해 준비하는 학생들을 위해, LEA 과정에서는 영어-독일어, 영어-중국어, 영어-아랍어와 같은 두 개의 언어를 익히고 응용하도록 훈련한다. 다양한 언어의 조합이 가능하며, 모든 교육기관이 같은 선택 과목을 제시하는 것은 아니다. 행정 서신, 전문 번역, 회계, 경제, 컴퓨터 공학, 법 등 전문적인 맥락의 언어를 사용할 수 있게 하기 위한 교육 과정이 집중적으로 구성되어 있다. 입학허가는 선택한 두 개의 언어의 숙련도를 판단하기 위해 치뤄지는 시험을 통해 결정되며 점점 더 많은 대학들이 세 번째 언어 선택을 제시하고 있다. 학생들은 본인이 목표로 하는 직업 군에 맞추어 경영, 통상, 커뮤니케이션, 전문 번역 등의 다양한 분야 세부 전공을 선택할 수 있다.

일부 대학들은 연구 또는 학업을 일정 시간만큼 해외에서 진행하는 것을 학사 취득 필수 과정으로 넣고 있다. 번역은 문학 선생님이 되는 것을 희망하지는 않지만 문학적 자취를 계속해서 공부하고 싶어하는 학생들에게 적합한 선택이다. 그러나 번역가의 기술은 문장 이해를 위한 중요한 역할을 한다. 수출 회사에서 일을 하게 될 때는 공략 대상이 되는 시장에 대한 이해가 필요하고, 출판사에서 일하게 될 때는 번역하게 될 언어에 충실하여 원본 텍스트를 재현하기 위해 지식과 분별력을 모두 수반하여 객관적으로 번역을 할 필요가 있다. 이제 번역은 단지 손으로 하는 작업으로서 적합한 단어를 찾는 것에만 그치지 않는다.

오늘날 번역가는(특히 기술 분야) 소프트웨어와 데이터베이스 역시 다룰 줄 알아야 한다(기계 관련 번역을 위해). 그러나 번역을 위해 갖추어야 할 엄격성, 객관성, 인내심 등의 기본 자질들은 변함이 없다.

FLE 교육과정

많은 대학들이 외국어로서의 프랑스어 교육을 준비하고 있다. 외국어로서의 프랑스어(FLE)는 대학 학사 3년차 과정의 고전문학, 현대문학, LLCE, 언어학 전공에서 제공된다. FLE 전공 학생들은 외국어로서의 프랑스어 교육 방침과 일반 및 응용 언어학을 수료하는 일반적인 학사 취득을 위한 커리큘럼을 계속 진행한다. 학생들은 프랑스 역사와 문화를 공부함으로써 수업 준비를 연습하게 된다. 결론적으로 FLE는 다양한 교육적 환경에 적응할 수 있는 직업을 제공한다.

전문 학교

통번역을 전문으로 하는 10개의 전문 학교(공립, 사립)에서는 전문 번역가, 통역가, 국제통상전문 통번역가를 양성한다. 이 수업을 위해서는 고급 언어 숙련도가 수반되어야 함을 거듭 강조한다. 프로그램 커리큘럼 기간 동안 인턴십 및 한 학기 동안의 해외 유학 경험이 요구된다.

연구 테마

흔히 범학제라고 하며, 외국어에서의 프랑스어 연구는 문학, 역사학, 교육학, 언어학, 사회학, 심리학 등 인문학 및 사회 과학 내 다양한 각기 다른 분야를 포함한다. 연구센터에서는 프랑스 내에서 사용되는 지역어(바스크어, 브르타뉴어, 오크어, 피카르디어)와 외국의 프랑스령에서 사용되는 크리올 언어를 고유 프랑스어의 측면에서 연구하고 있다.

유용한 사이트

■ ITI-RI

스트라스부르 위치, 번역, 통역, 국제관계 교육과정 보유(학사 후 2년 과정)
<http://itiri.unistra.fr>

■ AIIC

국제 회의 전문통역사 양성 교육기관. 국제 기구와 협력 지위를 갖게 됨
www.aiic.fr

■ ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs)

파리 3대학 부속 교육기관으로 다양한 학위 프로그램 보유. 통역학과는 학사 소지자 중 두세 개의 외국어를 능통하게 구사하며 외국에서 최소 12개월 이상 거주한 경험자들을 대상으로 시험을 치른다. 학사 과정을 수료한 학생들에게 열려있다. 학비는 600유로부터 시작한다.

www.univ-paris3.fr/esit

■ ISIT (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction)

파리에 위치. 고등학교 졸업 후 5년 간의 교육과정으로 구성되어 있다. 번역, 회의 통역, 커뮤니케이션 상호문화경영 과정을 제공한다. 번역관리 커뮤니케이션 과정은 번역, 위치 및 모든 주요 관리 기능(마케팅, 인사, 커뮤니케이션, 구매)의 비즈니스 기회를 제공한다. 2년의 과정으로 구성되는(석사 1, 2년) 회의 통역 과정에서는 대규모 국제회의에서 높은 수준의 통역을 구사할 수 있도록 교육과정을 제공한다.

www.isit-paris.fr

■ University of London | Institute in Paris

파리에 위치한 런던대학 연구소. 문서 번역 능력을 이수하면 학위를 수여하는 프로그램이 있다. 번역학위를 취득할 수 있다.

www.ulip.london.ac.uk

■ INALCO

다양한 소수 언어를 위한 학교이며, 60여 개의 언어를 바탕으로 공무원, 번역가, 통역가 및 국제관계전문가 등을 양성한다. 2년 혹은 3년과정으로 한가지 언어와 문화에 관한 학위 취득이 가능하다.

www.inalco.fr

■ ESTRI

리옹에 위치, 통역, 국제 관계 전문 학교. 비즈니스 통번역, 마케팅 지원, 수출 지원, 커뮤니케이션 담당, 국제관계 직무를 희망하는 학생들을 위한 수업이 마련되어 있다.

www.estri.fr

■ ESTICE

릴에 위치. 수출입 지원, 통상, 경제, 법 번역 분야의 국제 교역 분야에서 근무하고자 하는 학생들을 위한 외국어 및 국제 교역 전문학교이다. 많은 졸업생들이 응용 외국어 학사 취득을 위해 학교로 진학을 하며, 다른 경우는 필수코스 였던 인턴십의 경험을 바탕으로 바로 현장 실무에 들어가게 된다.

www.estice.fr/index2.php

■ IPLV

양제 카톨릭대학 부속기관. LLCE 전공을 준비할 수 있도록 해주며 국제협력 분야에서 일하고자 하는 학생을 위한 교육과정과 번역가 과정이 있다. 5년차 때는 국제회의 통역 학위를 취득할 수 있다.

www.uco.fr

■ ELCOA (École des Langues et des Civilisations de l'Orient Ancien)

고대 동양언어 및 문명 전문 학교

www.icp.fr



주 한프랑스 대사관 교육 진흥 원

CampusFrance의 온라인 카탈로그에서 학사부터 박사까지
 프랑스에서 제공하는 다양한 교육과정이 상세히 소개되어 있다.

www.coree.campusfrance.org에서 « 전공별 학교 리스트 검색 »이라는 검색엔진을 이용할 수 있다.

수학을 희망하는 카테고리를 선택한 후 (학사 Licence, 석사 Master, 박사 Doctorat) 키워드를 입력하면 해당 전공을 보유한 프랑스 학교 및 세부 전공을 검색할 수 있다.

■ 프랑스대사관 교육진흥원 CampusFrance 사이트 www.coree.campusfrance.org

■ 프랑스어 지원 사이트 www.campusfrance.org

■ 영어 지원 사이트 www.campusfrance.org/en